

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
(САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)**

и

**УНИВЕРСИТЕТОМ ШТАТА НЬЮ-ЙОРК В СТОНИ БРУКЕ
(СТОНИ БРУК, СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ)**

Санкт-Петербургский Государственный Университет, Россия, в лице Ректора проф. Николая Михайловича Кропачева, именуемый в дальнейшем «Санкт-Петербургский Университет», с одной стороны, и Университет штата Нью-Йорк в Стони Бруке, в лице Президента Самюэля Стенли, именуемый в дальнейшем «Университет Стони Брук», с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», в знак признания обоюдного интереса к развитию двусторонних отношений, будучи убежденными в том, что сотрудничество между высшими учебными заведениями способствует культурному обогащению, научно-техническому прогрессу и укреплению дружбы между странами, в развитие общего Соглашения о сотрудничестве между Университетом Штата Нью-Йорк и Санкт-Петербургским государственным университетом от 23 октября 2003 г. заключили нижеследующее Соглашение:

§1

Стороны будут осуществлять академическое, научное и другие виды сотрудничества, включая сотрудничество с третьими сторонами, такими как образовательные, научно-исследовательские и научные учреждения, организации и ассоциации, в следующих областях:

- Обмен обучающимися, преподавателями и сотрудниками;
- Развитие совместных исследовательских проектов;
- Организация совместных образовательных и культурных программ, симпозиумов и конференций;
- Иная совместная деятельность, представляющая взаимный интерес для Сторон, включая издательскую деятельность, обмен библиографическими материалами и доступ к имеющимся информационным сетям.

§2

Конкретные механизмы и условия осуществления совместной деятельности, упомянутой выше в §1, будут письменно установлены Сторонами и приобщены в качестве приложений и дополнительных протоколов к настоящему Соглашению.

§3

3.1 Вся совместная деятельность Сторон, осуществляемая в рамках настоящего Соглашения, будет подчиняться процедурам, политике и практике каждой Стороны, а также законам и нормативным документам Российской Федерации и Соединенных Штатов Америки, включая применимые нормы Закона об экспортном контроле США и законодательства Российской Федерации по экспортному контролю.

3.2 Стороны также признают, что обмен преподавателями, сотрудниками и обучающимися из одного учреждения в другое будут подчиняться правилам въезда и выдачи виз Соединенных Штатов Америки и Российской Федерации, нормативным документам и политике Сторон.

3.3 Соответствующие результаты совместной деятельности Сторон в рамках настоящего Соглашения подлежат правовой охране в Российской Федерации, Соединенных Штатах Америки и третьих странах в соответствии с действующими законодательствами Российской Федерации и Соединенных Штатов Америки, а также международными соглашениями в области защиты авторских прав и интеллектуальной собственности. Стороны будут принимать необходимые меры по обеспечению правовой охраны совместных результатов двустороннего сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, при том, что совместными результатами считаются результаты, полученные при выполнении работ в соавторстве гражданами обеих стран независимо от страны, в которой они были созданы.

§4

4.1. Настоящее Соглашение заключается на период 5 (пять) лет и вступает в силу с даты его подписания последней из Сторон.

4.2. В конце каждого пятилетнего периода настоящее Соглашение может быть пролонгировано по взаимному письменному согласию на дополнительный пятилетний период.

4.3. Действие настоящего Соглашения может быть досрочно прекращено по инициативе любой из Сторон. Каждая Сторона обязуется предоставить письменное уведомление о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до даты предполагаемого прекращения настоящего Соглашения.

4.4. В случае прекращения действия настоящего Соглашения все обязательства в отношении участников программ обмена, а также совместная деятельность и проекты, (i) указанные в каком-либо приложении, (ii) начатые в течение периода действия настоящего Соглашения, и (iii) выполняемые на момент прекращения действия, сохраняются и будут выполняться каждой Стороной.

4.5. Стороны соглашаются, что любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению будут осуществляться по взаимному согласованию Сторон дополнительных положений в письменном виде.

4.6. Все споры и разногласия, возникающие в связи с настоящим Соглашением или вытекающие из него, будут разрешаться путем переговоров между Сторонами, не прибегая к судебному разбирательству.

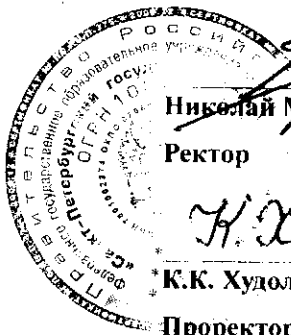
4.7. В случае если выполнение какой-либо из Сторон своих обязательств по настоящему Соглашению оказывается невозможным вследствие наступления события, которое (i) находится за пределами разумного контроля одной из Сторон, (ii) является непредсказуемым в разумных пределах, и (iii) не является следствием ошибки или небрежности Стороны, такая Сторона будет освобождена от ответственности в части нарушения непрерывности работы, вызванного таким событием.


Сторона, заявляющая о наступлении такого события, должна незамедлительно известить другую Сторону и приложить все разумные усилия для уменьшения влияния такого события. Другая Сторона будет иметь право на соразмерную компенсацию, включая возмещение любых расходов, понесенных в результате заявления о неспособности Стороны выполнить свои обязательства по настоящему Соглашению.

Настоящее Соглашение совершено в четырех оригинальных копиях: два экземпляра на английском и два на русском языках; по одному экземпляру на английском и русском языках для каждой из Сторон. Каждый вариант обладает одинаковой юридической силой.

За Санкт-Петербургский
Государственный Университет:

За Университет штата Нью-Йорк в
Стони Бруке:




Николай Михайлович Кропачев
Ректор


Самюэль Стенли

Президент


*К.К. Худолей


У. Аренс

Проректор по международным связям

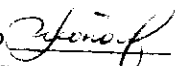
Декан, Офис международных
академических программ

Дата: 09.04.10

Дата: 1/29/10

Управление
Международных связей СПбГУ

08/2-04	-	-P-	-	-10-	-	004
---------	---	-----	---	------	---	-----

Дата 14.04.10 Регистратор 

AGREEMENT ON COOPERATION

between

STATE UNIVERSITY OF NEW YORK AT STONY BROOK

STONY BROOK,

UNITED STATES OF AMERICA

and

ST. PETERSBURG STATE UNIVERSITY

ST. PETERSBURG,

THE RUSSIAN FEDERATION

St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia, represented by Rector Prof. N.M.Kropachev, hereinafter referred to as St. Petersburg University, and **State University of New York at Stony Brook**, United States of America, represented by President Samuel Stanley, hereinafter referred to as Stony Brook University, both referred to as THE PARTIES and each of them as THE PARTY, in recognition of their common interests in developing bilateral relations, and being convinced that cooperation between institutes of higher education contributes to cultural enrichment, scientific progress, and friendship between countries, in furtherance of the general Agreement on cooperation between the Saint-Petersburg State University and the State University of New York of October 23, 2003, agree to establish the following Agreement:

§1

The Parties will conduct academic, scientific and other kinds of collaborations, including cooperation with third parties such as educational, research and scientific institutions, organizations and associations, in the following areas:

- Exchange of students, faculty and academic staff;
- Joint research projects;
- Instructional and cultural programs, symposia and conferences;
- Other activities of mutual interest of THE PARTIES, including publishing activities, exchange of bibliographic materials and access to available information networks.

§2

Specific mechanisms and conditions for implementation of the cooperative and collaborative activities mentioned in Section 1 above shall be established in writing by THE PARTIES and

attached as appendixes or additional protocols to the present Agreement.

§3

- 3.1. All collaborative activities of THE PARTIES developed under the auspices of this Agreement will comply with the procedures, policies and practices of each PARTY as well as the law and regulations of the Russian Federation and the United States of America, including applicable portions of the U.S. Export Controls Act and the Federal Control Export Law of the Russian Federation.
- 3.2. THE PARTIES acknowledge that visits by faculty and students from one institution to the other shall be subject to the entry and visa regulations of the United States of America and the Russian Federation, and shall comply with the regulations and policies of THE PARTIES.
- 3.3. Relevant deliverables of collaborative activities of THE PARTIES under the auspices of this Agreement shall be protected by copyright rules and regulations in the Russian Federation, the United States of America and third countries, in accordance with relevant legislation and international treaties governing copyright and intellectual property protections. THE PARTIES shall take necessary measures to provide legal safeguards for the collaborative results of bilateral cooperation under this Agreement, collaborative results being works created by citizens of both countries and having joint authorship regardless of the country the works were created in.

§4

- 4.1. This Agreement is established for a period of five (5) years, effective on the date of last signature.
- 4.2. At the end of each five-year period, this Agreement may be renewed by mutual written agreement for an additional five year period.
- 4.3. This Agreement may be terminated prior to the expiration date at the request of either PARTY. Each PARTY shall provide written notification of its decision at a minimum period of six months prior to the date of expected termination.
- 4.4. In the event of Agreement termination, all commitments to participants of the exchange programs, as well as joint activities and projects (i) referenced in any attachment, (ii)

commenced during the validity of this Agreement and (iii) in progress at the time of termination, will be honored by each PARTY.

4.5. THE PARTIES agree that changes and additions to the Agreement shall be executed by means of mutually agreed upon additional written clauses.

4.6. All differences or disputes arising out of or in connection with this Agreement shall be resolved only through negotiations between the PARTIES, without recourse to a court of law.

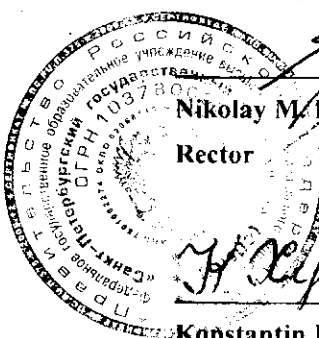

4.7 If the performance by either PARTY of its obligations under this Agreement is prevented by an event that is (i) beyond the reasonable control of the Party affected, (ii) not reasonably foreseeable and (iii) not due to the fault or negligence of the Party affected, that Party shall be excused to the extent that its continued performance is so prevented.

The PARTY claiming the occurrence of such event shall notify the other PARTY immediately and must exercise all reasonable efforts to mitigate the impact of the event. The other PARTY shall be entitled to an equitable adjustment including reimbursement of any costs incurred as a result of the claiming PARTY's inability to fulfill its obligations under this Agreement.

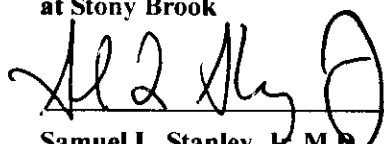
This Agreement is prepared in four original copies: two in English and two in Russian language; one in English and one in Russian language for each Party. Each version is intended to have the same legal effect.

For St. Petersburg State University


For State University of New York
at Stony Brook


Nikolay M. Kropachev
Rector



Samuel L. Stanley, Jr. M.D.
President



Konstantin K. Khudoley
Vice Rector for International Affairs



William E. Arens
Dean, International Academic Programs

Date 09.04.10

Date 1/29/10

Управление
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - -P- - -10 - 004

Дата 14.04.10 Регистратор 